

16

14357.9
S/P5

俄语情景会话

隋 然 编著

РУССКИЙ СИТУАТИВНЫЙ РАЗГОВОРНИК

Суй Жань



A1000183

北京大学出版社
北 京

前 言

《俄语情景会话》供具有一定俄语基础知识的中国学习者使用。全书共分三十六个单元,即三十六课。每一个单元包括对话、词汇及表达法、言语修养(言语交际中的文化规范)说明、练习四个部分。

本书编排程序是以对话为先导,直接进入交际情境,先期接触和了解言语行为模式,随后在词汇及表达法部分认真掌握提供的重点词汇和表达方式,同时可借助相关的工具书扩展语言知识。言语修养说明旨在使学习者了解俄语语言单位的文化内涵,指导言语行为准则,以期在交际中正确使用。练习以口语实际操练为主,部分练习也可适用于笔语即口笔结合,根据中国学习者的特点提高学习效果。

本书并非一般性俄语会话手册,具有教材的系统结构,需要俄语基础知识的依托和教师指导,主要用于课堂教学和学习。自学者也可做参考。

本书编写的指导思想是为高校俄语专业基础阶段以及进修培训班提供俄语口语教材。对高校俄语专业基础阶段的口语教学而言,以零起点学生为例,可在第二学年的第三或第四学期设置学期课,授课时间为每周两小时;进修培训班则可根据教学时间和教学计划灵活掌握。

本书俄文部分经俄罗斯莫斯科语言大学专家 Ирина Ивановна Харук 审阅。

编著者

2001年8月21日 北京

目 录

前言	1
俄语及其语音简介	1
1. Здравствуй	
您好	11
2. Очень рад вас видеть	
很高兴见到您	17
3. Как дела	
近况如何	23
4. Давайте познакомимся	
让我们认识一下	28
5. Примите моё приглашение	
请接受我的邀请	37
6. Будьте добры	
劳驾	42
7. Советую вам	
给您提建议	49
8. Я согласен с вами	
我同意您的意见	54
9. Я не согласен с вами	
我不同意您的意见	59
10. Простите	
请原谅	65

11. Очень жаль	
太遗憾了	70
12. На что жалуетесь	
您哪儿不舒服	76
13. Какое у вас настроение	
您情绪怎么样	82
14. Не беспокойтесь	
别着急	89
15. Разрешите сделать вам комплимент	
请允许对您说句恭维话	100
16. Разрешите откровенно вам сказать	
请允许我坦言相告	107
17. Поздравляю вас	
祝贺您	118
18. Желаю вам счастья	
祝您幸福	124
19. Спасибо	
谢谢	129
20. До свидания	
再见	135
21. В каком городе вы живёте	
您住在哪个城市	141
22. Вам нравится деревенский пейзаж	
您喜欢田园风光吗	150
23. С праздником	
节日快乐	159
24. Иду за покупками	
我去购物	166

25. Как попасть в нужное место в большом городе 如何在大城市前往目的地	176
26. Счастливого пути 一路平安	184
27. С приездом 祝贺平安到达	191
28. Как проходить таможенный контроль 怎样接受海关检查	201
29. Библиотека-сокровищница знаний 图书馆是知识的宝库	209
30. У нас прекрасное бытовое обслуживание 我们的生活服务好极了	216
31. Если что, позвоните мне 有事给我来电话	226
32. Обменивать валюту 兑换外币	235
33. На каком языке вы говорите 您说哪国话	242
34. Без науки и техники нечего и говорить о модернизации 没有科学技术就谈不上现代化	251
35. Будущее страны зависит от развития народного образования 国家的未来取决于国民教育的发展	261
36. Пусть наше сотрудничество увенчается успехом 愿我们的合作圆满成功	270

俄语及其语音简介

一、俄语的形成与发展

俄语是印欧语系(индоевропейская семья языков)斯拉夫语族(славянская ветвь)东斯拉夫语支(восточнославянская группа)中的一种语言。从结构特点看,俄语词形变化丰富,一个词可以有許多语法形式,表示不同的语法意义,语言学把这种语言称作屈折语(флективный язык)或综合语(синтетический язык)。

俄语的形成与发展经历了复杂而漫长的历史时期,从古印欧语(解体于约公元前 3000 年)到共同斯拉夫语(общеславянский язык 或 праславянский язык),再到公元 8 至 14 世纪逐步形成并统一的东斯拉夫语(восточнославянский язык),即古俄语(древнерусский язык)。10 世纪末,即公元 988 年,俄国接受了洗礼,希腊的宗教文献译成古斯拉夫语(старославянский язык),并开始大量传入俄国。从此俄国有了文字。古斯拉夫语字母——基里尔字母(кириллица)主要是以希腊字母为基础制定的。古斯拉夫语在古俄语标准语的形成及发展中曾起过十分重要的作用。11 世纪末,东斯拉夫部族解体,统一的古俄语也开始分化。10 世纪以后,欧洲东部形成了三个独立的近亲语言:大俄罗斯语(великорусский язык)、乌克兰语和白俄罗斯语。

与此同时,俄罗斯境内兴起了一个强大的国家,即莫斯科公国。到 16 世纪中期,莫斯科公国完成了俄罗斯全境的统一,莫斯科的地位与作用日益显著,逐步发展成为全俄罗斯政治、经济、文

化的中心。以莫斯科为中心,分散在各地的部族渐渐联合起来,组成了大俄罗斯部族,各地方言也以莫斯科方言为基础,汇成大俄罗斯部族统一的语言——大俄罗斯语。从此俄语进入独立发展的新时期。从 17 世纪中期开始,随着资本主义的发展以及全俄罗斯市场的形成,大俄罗斯部族发展成俄罗斯民族,大俄罗斯部族语言也发展成俄罗斯民族语言。这一进程到 19 世纪初期才最后完成。

进入 20 世纪以来,俄罗斯民族及其语言的统一进程显著加快,俄语词汇量增加,更新明显,修辞手段日益丰富,语法也发生了一些变化。在 20 世纪的大部分时期,俄语不仅是俄罗斯统一的民族语言,也是苏联各民族之间的官方语言,甚至是东欧国家之间的主要交际工具以及世界通用语言。20 世纪末苏联解体后,俄语的国际地位和影响受到严重的削弱,但仍为世界上最重要的语言之一。

二、俄语字母与表音

俄语共有 33 个字母,其中有声字母 31 个,无声字母 2 个。在 31 个有声字母中,有元音字母 10 个,辅音字母 21 个。

俄语字母表

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее
Ёё	Жж	Зз	Ии	Йй	Кк
Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр
Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь
Ээ	Юю	Яя			

元音字母: а о у э ы и я ё ю е

辅音字母: б в г д ж з й к л м н п р с т
ф х ц ч ш щ

无声字母: ъ ь

字母及其表音之间的关系比较复杂。俄语 31 个有声字母中, 元音字母 я ё ю е 不表示独立的音, 它们或表示软辅音后的 [а] [о] [у] [э], 或表示 [йа] [йо] [йу] [йэ] 的拼音。其余的有声字母表音功能也不尽相同, 如字母 у 只表示一个音 [у], 而字母 а 至少可以表示五个音: [а] [А] [ъ] [ие] [ь]。俄语字母的表音功能有重要与次要之分。就主要功能而言, 有的只表示一个音, 如元音字母和少数辅音字母; 有的则表示两个音, 如大部分辅音字母。总之, 俄语有声字母中除 я ё ю е 外, 其余 27 个有声字母共表示 42 个音位, 其中包括 6 个元音音位和 36 个辅音音位。

俄语字母与音位对照表

字母	音位	字母	音位	字母	音位	字母	音位
а	[а]	б	[б][б']	к	[к][к']	т	[т][т']
о	[о]	в	[в][в']	л	[л][л']	ф	[ф][ф']
у	[у]	г	[г][г']	м	[м][м']	х	[х][х']
э	[э]	д	[д][д']	н	[н][н']	ц	[ц]
ы	[ы]	ж	[ж]	п	[п][п']	ч	[ч]
и	[и]	з	[з][з']	р	[р][р']	ш	[ш]
		й	[й]	с	[с][с']	щ	[щ]

三、俄元音和辅音的分类

(一) 元音分类。俄语共有 6 个元音: [а] [о] [у] [э] [и] [ы]。根据舌头前后位置, 可以把俄语元音分为: 前元音: [и] [э];

中元音[ы] [а](元音[а]在实际语流中位置不太固定,有时偏前或偏后);后元音:[о] [у]。根据舌头抬高程度又可以把元音分为:高元音:[и] [ы] [у];中元音:[э] [о];低元音:[а]。另外,根据双唇状态还可以把[о] [у]划分为唇元音,其余为非唇元音。

(二) 辅音分类。俄语辅音音位共有 36 个,根据其不同特点可进行如下分类。

1. 根据声带状态分类。发音时声带不振动的为清辅音,声带振动的为浊辅音。俄语中有清浊对立的辅音 11 对:

清辅音	[п]	[п']	[ф]	[ф']	[т]	[т']	[к]	[к']	[с]	[с']	[ш]
浊辅音	[б]	[б']	[в]	[в']	[д]	[д']	[г]	[г']	[з]	[з']	[ж]

不成对的辅音共有 14 个,其中 9 个响辅音(嗓音占优势的辅音)为浊辅音,其余 5 个为清辅音:

浊辅音	[м]	[м']	[н]	[н']	[л]	[л']	[р]	[р']	[й]
清辅音	[х]	[х']	[ц]	[ч]	[щ]				

2. 根据发音部位分类。按发音器官构成障碍的部位,辅音可分为唇音(双唇音和唇齿音)、前舌音(前舌齿音和前舌齿龈音)、中舌音、后舌音:

双唇音	[п]	[п']	[б]	[б']	[м]	[м']							
唇齿音	[ф]	[ф']	[в]	[в']									
前舌齿音	[т]	[т']	[д]	[д']	[с]	[с']	[з]	[з']	[н]	[н']	[л]	[л']	[ц]
前舌齿龈音	[ш]	[ж]	[щ]	[ч]	[р]	[р']							
中舌音	[й]												
后舌音	[к]	[к']	[г]	[г']	[х]	[х']							

3. 根据发音方法分类。按发音器官构成障碍的特点,辅音可分为塞音、擦音、塞擦音、颤音:

塞音	[п]	[п']	[б]	[б']	[м]	[м']	[т]	[т']	[д]	[д']	[н]	[н']	[к]	[к']	[г]	[г']
擦音	[ф]	[ф']	[в]	[в']	[с]	[с']	[з]	[з']	[л]	[л']	[ш]	[ж]	[щ]	[й]	[х]	[х']
塞擦音	[ц]	[ч]														
颤音	[р]	[р']														

4. 根据舌中部附加动作分类。在发音时舌中部上抬,使音质变软,构成软辅音;不附加这一动作,则为硬辅音。俄语中硬软对立的辅音共有 15 对:

硬辅音	[п]	[б]	[ф]	[в]	[к]	[г]	[т]	[д]	[с]	[з]
软辅音	[п']	[б']	[ф']	[в']	[к']	[г']	[т']	[д']	[с']	[з']
硬辅音	[х]	[м]	[н]	[л]	[р]					
软辅音	[х']	[м']	[н']	[л']	[р']					
恒定硬辅音	[ж]	[ш]	[ц]							
恒定软辅音	[ч]	[щ]	[й]							

四、俄语语调及其类型

俄语语调由音高、音长、音强、停顿、音色等因素组合而成。语调随交际功能的变化而变化,尽管变化千差万别,但总体上仍呈现出一定的基本模式,这种模式在调型理论中称作语调结构类型(тип интонационной конструкции),简称调型(ИК)。根据语调的

辨义作用,大致可分为七种基本调型,依次称为第一调型(ИК-1)、第二调型(ИК-2)、第三调型(ИК-3)、第四调型(ИК-4)、第五调型(ИК-5)、第六调型(ИК-6)、第七调型(ИК-7)。每一种调型都可以分为调心(центр ИК)、调心前部(предцентровая часть)、调心后部(постцентровая часть)三个部分。调心位于语段重音处,前面的部分为调心前部,后面的部分为调心后部。调心只占一个音节,而调心前部和调心后部则可长可短。在一个调型结构中,调心是必不可少的部分,而调心前部和调心后部则可有可无。因此,语调结构有以下四种格式:

1. 调心前部 - 调心 - 调心后部

У Наташи хороший - го - лос.
 调前 调心 调后

2. 调心 - 调心后部

Где - Наташа?
 调心 调后

3. 调心前部 - 调心

Это инсти - тут?
 调前 调心

4. 调心

Стой!
 调心

第一调型(ИК-1):调心前部限于中等声调范围,虽有起伏,但不明显;调心声调从中调起点下降,下降的急缓和幅度可以不同,元音略长;调心后部声调低于前部;整个调型的读音强度逐渐减弱,语速中等。第一调型主要用于陈述句,表示语意完结,故又称结束语调(интонация точки)。调心位于语句的述题部分,一般在句末,必要时也可移向其他词。例如:

1. Она работает в шко - ле.
 调前 调心 调后

2. Он говорит по - ру - сски.
 调前 调心 调后
3. Антон знает русский я - зык. И - Ан - на тоже.
 调前 调心 调前 调心 调后

第二调型(ИК-2):调心前部用中等声调,也可偏高(中调高限),调心声调起点略高于前部,然后或平进或略取降势;调心越靠近句首,声调起点水平就越高;调心音节读音明显加强;调心后部的声调低于前部。第二调型常用于带疑问词的疑问句,具有强调意义;调心一般位于句首的疑问词,必要时也可移向其他词。例如:

1. Где вы живёте? (一般疑问)
 调心 调后
2. Где вы живёте? (强调“您”)
 调前 调心 调后
3. Здра - вствуйте!
 调心 调后
4. До сви - да - ния!
 调前 调心 调后

第三调型(ИК-3):调心前部用中等声调,调心处声调急剧上升,至音节末尾转而下降;调心后部的声调低于前部。调心声调急升时,强度有所减弱;语速中等,但有变化。第三调型的调心声调急剧上升,在交际中可以理解为等待接续信号。第三调型常用于不带疑问词的一般疑问句。例如:

1. Это ва - ша машина?
 调前 调心 调后
2. Вы гово - ри - те по-русски?
 调前 调心 调后
3. Она работает в шко - ле? (强调“学校”)
 调前 调心 调后
4. Она ра - бо - тает в школе? (强调“工作”)
 调前 调心 调后

5. О - на работает в школе? (强调“她”)
 调前 调心 调后

第四调型(ИК-4):调心前部一般用中等声调,也可稍稍偏高。调心处声调的起点低于前部,然后缓升至中等声调或略有超过;调心后部的声调高于调心和调心前部;调心元音和句末非重读元音可适当延长,句末强度减弱,语速中等,可有变化。第四调型的表义特点是强调对话中上下文之间的联系,因此最典型的用例是带对别连接词 а 的对别疑问句。例如:

1. - Оли нет дома.
 - А Ви - тя?
 调前 调心 调后
2. - Он работает на заводе.
 - А вы где работаете?
 调前 调心 调后
3. - Это мои книги.
 - А эти жур - на - лы?
 调前 调心 调后
4. Ле - том мы едем на юг.
 调心 调后
5. Моск - ва - столица России.
 调前 调心 调后

第五调型(ИК-5):第五调型与其他调型不同,它有两个调心,因此使用该调型的语段至少应有两个音节。第五调型的调心前部用中等声调,或稍稍偏低(中调下限);在第一调心处声调从略高于前部的起点上升,调心音节的读音要比一般重读音节长一倍,而且加强;第二调心处声调下降,读音加强;两调心之间保持较高的声调水平,即略低于第一调心,但高于前部;调心后部的声调低于前部;语速可稍慢。第五调型主要用于揭示高度展现的行为、状态和特征,具有明显的评价色彩,故又称评价语调(интонация оценки),常

用于带有代词的感叹句。例如：

1. Ка - ка - я хорошая по - го - да!
调心 调心
2. Ско - лько он чи - та - ет!
调心 调心
3. Заме - ча - тельный фи - льм!
调心 调心
4. Она так хорошо по - ёт!
调心 调心

第六调型(ИК-6):调心前部用中等声调,调心处声调从中调水平平缓上升,调心后部声调在一至两个音节范围内继续上升,然后平进至句末;调心和调心后部的元音可适当延长。第六调型常用于表达高度展现的行为、状态和特征,即富有感叹意味的语句。与第五调型相比,第六调型多用于对日常生活用品的评价,调心也常常位于表示这些事物的词上。例如:

1. Какой острый нож!
调前 调心
2. Какой нож острый!
调前 调心 调后
3. Ве - тер тёплый!
调心 调后
4. Ду - шно здесь!
调心 调后
5. Я - блоки!
调心 调后

第七调型(ИК-7):调心前部用中等声调,调心处声调急剧上升,至一定高度后声带突然闭塞,发音中断;调心后部声调低于前部;强度逐渐减弱,语速中等,但有变化。第七调型除用于陈述句外,还用于带代词的感叹句,表示事物的行为、状态和特征,以及根本不存在或不可能实现的事物。例如:

1. Ка - кой он специалист! (表否定)
 调前 调心 调后
2. Где ему в институт! (表否定)
 调心 调后
3. Вряд ли это так!
 调心 调后
4. Не гово - ри!
 调前 调心
5. То - же мне руководитель! (表否定)
 调心 调后

在实际言语活动中,语调变化多端,远非七种调型所能概括。另外,任何一种调型的读法也并非一成不变,每一种调型内部都有各种差别细微的表现形式,某一调型有时还兼有两种调型的特征,等等。对初学者而言,首先应该掌握调型的中性实体,特别是具有典型特征的中性实体。上面介绍的各种调型,在声学特征上均属典型中性实体。在掌握典型中性实体的基础上,通过大量练习和实践,再进一步领会和掌握其他附有各种不同色彩和情感的中性实体和变体。

1. Здравствуйте 您好

Диалоги 对话

1

- Доброе утро, Саша! Так рано встал?
- Доброе утро, Лида! Я всегда встаю рано.
- Это, конечно, хорошо.
- И ты сегодня встала не поздно.
- 早晨好, 萨沙! 这么早就起床了?
- 早晨好, 丽达! 我每天都早起。
- 这当然好啦。
- 你今天起得也不晚啊。

2

- Добрый день!
- Здравствуйте! Вы ко мне?
- Нет, к Тане. У меня к ней дело.
- Пожалуйста.
- 您好!
- 您好! 您找我?
- 不, 找塔尼娅。我有事。
- 请。

3

- Добрый вечер, Надя! Куда ты спешишь?
- Добрый вечер, Вера! Я иду в институт на вечерние занятия.
- 晚上好,娜佳! 急着去哪儿?
- 晚上好,薇拉! 我去上夜校。

4

- Добрый день, Коля!
- Привет, Миша!
- Все ребята пришли.
- Хочу поприветствовать ваших ребят!
- Коля, кто там стоит, смотрит на меня и не здоровается со мной?
- Это Вася. Я позову его сюда, чтобы он поздоровался.
- 你好,科利亚!
- 嗨,米沙!
- 大家都来了。
- 欢迎你的伙伴们!
- 科利亚,是谁站在那里,看着我不打招呼?
- 这是瓦夏。我把他叫过来,他就打招呼了。

5

- Здравствуй!
- Привет!
- По-моему, мы раньше виделись! Но я так сразу не вспомню.
- Ничего! И я тоже.
- Теперь вспомнил. Был ещё Женя с нами.